

LAS PLEGARIAS EUCARÍSTICAS PARA LAS MISAS CON NIÑOS EN LA TERCERA EDICIÓN TÍPICA DEL «MISAL ROMANO»

José Antonio Goñi

Resumen

El presente artículo estudia las variaciones introducidas en las plegarias eucarísticas para las misas con niños al incluirse en la tercera edición típica del *Misal Romano*, publicada en 2002, respecto a su texto inicial, del año 1974. Encontramos, además, una breve descripción de la génesis y la historia de estas anáforas.

Palabras clave: Eucaristía, plegaria eucarística, niños, latín.

Abstract

The present article examines the changes introduced in the Eucharistic Prayers for Masses with children included in the third typical edition of the *Roman Missal*, published in 2002, with respect to its original text, approved in 1974. We also find a brief description of the genesis and the history of these anaphoras.

Keywords: children, Eucharist, eucharistic prayer, latin.

Concluimos, con el presente artículo, el estudio de las nuevas plegarias eucarísticas que se han incorporado en la tercera edición del *Misal Romano*. En el número 265 (enero/febrero de 2005) estudiábamos las plegarias de la reconciliación. En el número 269 (septiembre/octubre de 2005) analizamos las plegarias eucarísticas que pueden utilizarse en las misas por diversas necesidades.

Ahora son las plegarias eucarísticas para las misas de niños las que ocupan nuestra atención.¹

El *Misal Romano* ha incluido tres anáforas que pueden emplearse en las misas con niños. Estas no se encuentran al final del *Ordo Missae*, en un apéndice, como las plegarias eucarísticas de la reconciliación y las de diversas necesidades. Inicialmente, en la tercera edición típica del *Misal Romano*, publicada en el año 2002, fueron colocadas al final del mismo, en el apéndice VI. Esto se debía, tal y como se dice la rúbrica que las precede, a que no se trata de un texto destinado a la celebración. Nadie celebraría una misa con niños en latín. Sino que se trata simplemente de un texto típico sobre el que realizar la traducción a las lenguas vernáculas. Ahora bien, al publicar una edición corregida de la mencionada tercera edición típica en el año 2008, se suprimieron estas plegarias eucarísticas indicando que serían publicadas de modo independiente.²

Al igual que hicimos con los otros dos conjuntos de plegarias, nos detendremos solamente en el análisis de las variantes entre el texto típico latino que recoge la tercera edición del *Misal Romano*, del año 2002, y la versión primigenia de las mismas, del año 1974. Añadimos, además, una breve descripción de la génesis y la historia de estas anáforas para situar al lector.

1. CARACTERÍSTICAS GENERALES

Las plegarias eucarísticas para las misas con niños expresan en un lenguaje sencillo, evitando el infantilismo, el contenido teológico propio de las anáforas con el fin de que los niños puedan participar con mayor fruto de la celebración eucarística.

1 Un texto con contenido semejante lo encontramos en: P.M. MERINO QUESADA, «Evolución de las plegarias eucarísticas de la misa con niños. Luces y sombras», en ASOCIACIÓN ESPAÑOLA DE PROFESORES DE LITURGIA, *Luces y sombras de la reforma litúrgica* (Culmen et fons 8), Madrid: Sekotia 2008, 183-216.

2 Cf. *Notitiae* 45 (2008) 175-176.

La primera de ellas está pensada para los niños que empiezan su experiencia de vida eucarística por su sencillez; en clave positiva y festiva alaba a Dios por todo lo que ha hecho por nosotros.

La segunda plegaria parece más adecuada para los niños que están en el final de la catequesis y que tienen cierta práctica en las celebraciones; tiene como tema el amor que Dios nos ha mostrado a lo largo de toda la historia de la salvación.

La última de las plegarias presupone unos niños más mayores, acostumbrados a la misa y a los diferentes contenidos de los diversos tiempos que componen el año litúrgico; ya no habla solo de la historia de la salvación o del amor de Dios, sino que incluye referencias continuas a nuestras actitudes concretas y a la misión de cada uno dentro del plan divino.

2. GÉNESIS E HISTORIA

La Congregación para el Culto Divino, ante las peticiones recibidas de bastantes conferencias episcopales, el 3 de mayo de 1973 solicitó al Papa permiso para componer alguna anáfora adaptada al lenguaje y la mentalidad de los niños. Pocos meses después, el 23 de octubre, Pablo VI daba su autorización para que fueran redactadas dos o tres plegarias eucarísticas para las misas con niños.

Se constituyó un grupo de trabajo que examinó treinta y ocho textos de plegarias para las misas con niños que en los años precedentes se habían preparado en diferentes países. De todas ellas se seleccionaron tres textos: un texto belga-holandés redactado en francés, un segundo texto también en francés, pero este había sido preparado por la Comisión para los textos litúrgicos en lengua francesa, y un tercer texto en alemán. Tras hacer las oportunas correcciones y adaptaciones, se tradujeron al latín y, en marzo de 1974, fueron enviadas a la Congregación para la Doctrina de la Fe para que las examinara. Una vez que se obtuvo el visto bueno de esta Congregación se mandaron a la Secretaría de Estado para que recibieran el visto bueno del papa Pablo VI, quien dio su beneplácito el 26

de octubre de 1974.³ Se trataba de una aprobación *ad experimentum* por un periodo de tres años, esto es, hasta 1977.

El texto latino se publicó en un folleto junto con las dos plegarias eucarísticas para la reconciliación y unos prenotandos.⁴ Además se incluían los textos originales en los que las anáforas habían sido redactadas. Se enviaron a todas las Conferencias de los Obispos para que pudieran solicitar para su uso solo un modelo de los tres propuestos. No obstante esta restricción no se llevó a la práctica.

En el año 1977 se renovó por un nuevo trienio la posibilidad de seguir empleando estas plegarias eucarísticas.⁵ Finalmente en el año 1980 esta renovación se hizo *sine die*.⁶

No obstante, en todo este tiempo siempre se requería que la Sede Apostólica concediera el permiso pertinente a la Conferencia de los Obispos para que en su territorio pudieran usarse estas plegarias eucarísticas. Ahora bien, con la tercera edición del *Misal Romano* ya no se requiere este permiso pues se han universalizado estas tres plegarias al incluirlas en el mismo como plegarias eucarísticas para toda la Iglesia de rito romano.

2. TEXTO TÍPICO

El texto latino de las plegarias eucarísticas para las misas con niños que se aprobó en el año 1974 ha sufrido variaciones al incluirse en la tercera edición típica del *Misal Romano*.

En las páginas finales del artículo (318-345), presentamos, en dos columnas, ambos textos señalando con letra cursiva las modificaciones.

También ofrecemos la traducción española tal y como aparece en el *Misal* en lengua castellana y que corresponde al texto latino del

3 Para una descripción más detallada de este proceso puede consultarse: A. BUGNINI, *La reforma de la liturgia (1948-1975)*, Madrid: BAC 1999, 419-424.

4 SAGRADA CONGREGACIÓN PARA EL CULTO DIVINO, *Preces eucharisticae pro missis cum pueris et de reconciliatione*, Roma 1974.

5 Cf. *Notitiae* 13 (1977) 555-556.

6 Cf. *Notitiae* 17 (1981) 23.

año 1974, así como una traducción, no oficial, del nuevo texto de estas plegarias eucarísticas.

3. COMENTARIO

Al hacer la comparación sinóptica de las dos redacciones de estas plegarias eucarísticas descubrimos los cambios que se han realizado en las mismas antes de formar parte de la tercera edición del *Misal Romano*. Algunos de estos provienen de la traducción a las lenguas vernáculas de las mismas, ya que los prenotandos que acompañaron el texto del año 1974, en su número 11, permitían una traducción libre adaptada al genio propio de los idiomas y la forma de hablar de los niños cuando se trata de asuntos importantes.

Antes de señalar las modificaciones operadas en cada una de las plegarias indicamos aquellos cambios que afectan a las tres.

3.1. Cambios comunes a las tres plegarias

3.1.1. Texto típico o ejemplar

El texto latino de estas plegarias no está destinado al uso, sino que se le considera un texto típico o ejemplar, como lo indica la rúbrica que las encabeza: *Natura sua textus latinus non tantum ad usum liturgicum destinatur, sed potius utpote textus typicus seu exemplar præbetur.*

La expresión no es del todo clara. Podría parecer que, tal y como se decía en los números 10-11 de los prenotandos del texto del año 1974, se trate de un texto de referencia para la publicación en lenguas vernáculas, pero que no obliga a una traducción *ad litteram* como pide la Instrucción sobre el uso de las lenguas vernáculas en la publicación de los libros de la liturgia romana de la Congregación para el Culto Divino y la Disciplina de los Sacramentos *Liturgiam authenticam*, del 28 de marzo de 2001.

3.1.2. Concelebración

La primera edición de las plegarias eucarísticas para las misas con niños no tenía indicación alguna respecto a la concelebración. Estas rúbricas han sido incluidas en el texto de la tercera edición típica

del *Misal Romano*, pero por motivos pedagógicos no la recomienda. Que toda la plegaria sea pronunciada por el sacerdote que preside la celebración muestra el carácter presidencial de la plegaria eucarística que era resaltado en el número 7 de los prenotandos que acompañaron el texto latino del año 1974. Además, es un modo de mostrar la vinculación del sacerdote y Cristo. Sin embargo, dado que puede haber ocasiones en las que se considere conveniente la concelebración, se han puesto las rúbricas correspondientes al inicio de cada una de las plegarias eucarísticas.

3.1.3. Aclamación después de la consagración

En las plegarias eucarísticas para las misas con niños se omitió la aclamación después de la consagración para que los niños vieran la relación entre las palabras de Jesús, «haced esto en conmemoración mía» y la anámnesis pronunciada por el celebrante tras el relato de la institución, tal y como se explicaba en el número 19 de los prenotandos. Esta aclamación se suplía con las aclamaciones laudativas que había después de la anámnesis.

Sin embargo, al editar el nuevo texto de estas plegarias eucarísticas, se ha introducido la aclamación después de la consagración tal y como figura en el resto de las plegarias eucarísticas del *Misal* y, así, unificar en este aspecto todas las anáforas, por una parte, y, por otra parte, facilitar la participación de los niños en las misas en las que no se utilizan estas plegarias eucarísticas adaptadas a su mentalidad. Ahora bien, en la primera plegaria se ha mantenido su ubicación después de la anámnesis y no de la consagración. Quizá porque al estar esta plegaria pensada para los niños que se inician por primera vez a la misa, estos puedan ver la conexión entre el mandato de Jesús y la celebración de la Eucaristía que se expresa en la anámnesis. Y, en las otras dos plegarias eucarísticas, que están pensadas para niños con más edad, ya se les va mostrando la estructura ordinaria de la celebración de la misa.

3.1.4. Precisiones del texto o mejoras del estilo latino

Algunas de las variaciones que descubrimos no modifican sustancialmente el contenido sino que o bien mejoran el estilo latino

o bien precisan mejor el contenido que se desea expresar. Se trata de cambios de orden de las palabras o de toda una frase o de la sustitución de una palabra por otra con semejante o parecido significado que quizá tiene más resonancias bíblicas o litúrgicas.

- núm. 2: «*tibi adstamus*» ha pasado a ser «*coram te sistimus*».
- núm. 6: «*nec ab illis pateris te longe abesse*» ha pasado a ser «*nec illis usquam desinis adesse*».
- núm. 17: «*ea hic facimus*» ha pasado a ser «*ea hic reverenter facimus*».
- núm. 17: «*ad te adducit*» ha pasado a ser «*ad te benignus adducit*».
- núm. 21: «*qui doloribus affliguntur*» ha pasado a ser «*qui affliguntur doloribus*».
- núm. 31: «*nobis ostenderet*» ha pasado a ser «*nos doceret*».
- núm. 31: «*quomodo et te possemus diligere et nosmet ipsos ad invicem*» ha pasado a ser «*te, Paternoster, et nosmet ipsos ad invicem diligere*».
- núm. 34: «*mitte Sanctum Spiritum tuum*» ha pasado a ser «*mitte Spiritum tuum*».
- núm. 43: «*ad tui dona Spiritum amoris*» ha pasado a ser «*dona Spiritum tui amoris*».
- núm. 45: «*in domum tuam benignere admite*» ha pasado a ser «*in gaudium domus tuae benignus admitte*».
- núm. 46: «*canticum*» ha pasado a ser «*laudis canticum*».
- núm. 49: «*tibi confitemur*» ha pasado a ser «*confitemur*».
- núm. 51: «*in nos omnes*» ha pasado a ser «*erga nos omnes*».
- núm. 52: «*ut nos agnosceremus fratres atque sorores, ac te Patrem omnium nostrum*» ha pasado a ser «*ut te Patrem omnium nostrum agnosceremus et nos alterutrum diligeremus*».
- núm. 57: «*adstamus*» ha pasado a ser «*astamus*».
- núm. 61: «*cuius Regno*» ha pasado a ser «*in cuius Regno*».
- núm. 63: «*in gaudio*» ha pasado a ser «*in laetitia*».

3.2. Primera plegaria eucarística

3.2.1. «Deus» / «Domine»

El prefacio comenzaba con la palabra «Dios» (núm. 2), pues a él está dirigida la alabanza que en esta parte de la plegaria eucarística se recoge. Ahora bien, con el fin de guardar continuidad con el diálogo inicial del prefacio, «Lo tenemos levantado hacia el Señor» y «Demos gracias al Señor...», se ha cambiado este nombre por el de «Señor».

Y como se prosigue cantando la bondad de Dios por la creación, tengamos en cuenta las palabras que encontramos al concluir la primera parte del prefacio (núm. 4: «*Vere bonus es tu, qui nos amas et mirabilia pro nobis operaris*»), se ha modificado el adjetivo «nuestro» por «bueno» en ese vocativo inicial: «*Domine, Pater bone*» (núm. 2). Así, en esta primera parte del prefacio, se califica al Padre en todo momento de *bueno*.

3.2.2. Nueva distribución del Santo

En la primera plegaria eucarística para las misas con niños, el Santo estaba dividido en forma de tres aclamaciones para acostumar más fácilmente a los niños a cantarlo. Estas se encontraban intercaladas a lo largo del prefacio separando las tres partes laudatorias que lo formaban: alabanza por la creación hecha por Dios Padre (núm. 3); alabanza por Jesucristo, enviado para salvarnos (núm. 6); alabanza por la Iglesia, terrena y celeste (núms. 8-10). Con el fin de mantener correspondencia con el contenido de cada parte, en la versión primigenia, el Santo no fue colocado en su orden habitual. Así, a la alabanza por la creación se aclamaba: «Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria» (núm. 5); a la alabanza por Jesucristo correspondía: «Bendito el que viene en nombre del Señor» (núm. 7); y a última parte dedicada a la Iglesia se respondía: «Santo, Santo, Santo es el Señor, Dios del universo» (núm. 11).

Sin embargo, en el nuevo texto típico se ha preferido recuperar el orden tradicional del Santo («Santo, Santo... Llenos están...

Bendito el que viene...) aunque no guarde relación con el texto de cada una de las tres partes que componen el prefacio, para que así, los niños aprendan este canto de la liturgia tal y como figura en el resto de plegarias eucarísticas.

Quizá, al haberse perdido la estructura de alabanza existente, se podía haber introducido una respuesta laudatoria en las subdivisiones del prefacio, como se había hecho en la versión alemana, y dejar el Santo completo en su lugar, o, también como se hizo con la traducción inglesa, donde en la primera aclamación se puso la primera parte del Santo, en la segunda aclamación quedó el Bendito, ofreciendo la posibilidad de suprimir ambas, y al final del prefacio el texto completo del Santo.

3.2.3. Epiclesis

Las epiclesis en la nueva redacción de las plegarias eucarísticas para las misas con niños han sido redactadas incorporando la mención más explícita al Espíritu Santo.

Así, en la epiclesis sobre los dones de esta primera plegaria eucarística, se ha añadido «*virtute Spiritus Sancti*» (núm. 13). Ya en las traducciones italiana, española e inglesa se había incorporado esta mención del Espíritu Santo que no figuraba en el texto original.

También la epiclesis sobre la comunidad ha cambiado en su redacción, poniendo más explícitamente la efusión del Espíritu Santo, de modo que se ha pasado de estar «*in Sancti Spiritus gaudio coniuncti*» a pedir «*mitte nobis Spiritum Sanctum ut... simus cor unum et anima una*» (núm. 19). Encontrábamos esta expresión en la traducción italiana de la segunda plegaria eucarística para las misas con niños («*dona lo Spirito del tuo amore a tutti quelli che partecipano alla tua mensa; fa' che diventino un cuor e un'anima sola nella tua Chiesa*») y de modo análogo se dice en la plegaria eucarística III del Misal: «*Spiritu eius Sancto repleti, unum corpus et unus spiritus inveniamur in Christo*».

3.2.4. Palabras de la consagración

En las palabras que preceden al pan y al vino en la primera plegaria se han realizado algunas modificaciones para que su redacción sea más semejante al resto de plegarias del *Misal*. Por ello ha pasado de decir «*fregit dedique eis dicens*», antes de las palabras del pan, a poner «*fregit dedique discipulis suis dicens*»; y en las palabras anteriores al vino se ha cambiado «*tibi gratias egit dedique amicis suis dicens*» por «*tibi gratias agens benedixit dedique discipulis suis dicens*».

Este cambio de la palabra «amigos» referida a los apóstoles, por la palabra «discípulos», la encontrábamos también en la plegaria eucarística I de la reconciliación. No nos atrevemos a afirmar qué término es el más apropiado, si «discípulos» o «amigos», pues cada uno tiene un matiz diferente.

Un discípulo recibe, acoge y continua el pensamiento, la obra, de su maestro. Los apóstoles, en cuanto discípulos de Jesús, su maestro, son, por tanto, los que continuarán con su obra, con su mensaje. Y de una manera particular son los que seguirán haciendo presente a Jesús celebrando, en su nombre, la Eucaristía. Así que si en algún momento son discípulos, esto es continuadores, es en la Última Cena cuando Jesús les va a entregar el sacramento de los sacramentos para que continúen celebrándolo: *Haced esto en conmemoración mía* (Lc 22,19b). Pero también el término «amigo» era apropiado dentro del relato de la institución de la Eucaristía. Recordemos, por una parte, que es en el discurso que sigue a la Última Cena donde Jesús llama amigos a los apóstoles: *a vosotros no os llamo siervos, a vosotros os llamo amigos* (Jn 15,15). Y, por otra parte, la Eucaristía, memorial de la entrega de la vida de Jesús, es la máxima manifestación del amor de Jesús hacia sus amigos: *nadie amor más grande que el que da la vida por sus amigos* (Jn 15,13).

3.2.5. Intercesión por la Iglesia

En la primera plegaria eucarística la mención de la Iglesia se encontraba en el prefacio, cuando en la última parte del texto se indicaba que la comunidad concreta que está celebrando la Eucaristía se une

a la alabanza a Dios que hace la Iglesia terrena, encabezada por el papa y el obispo correspondiente a la diócesis, y la Iglesia celeste, con la Virgen María, los apóstoles y el resto de santos (núms. 9-10). De ahí que no se consideró oportuno volver a mencionarlos en las intercesiones de la parte final de la plegaria, donde solo se pedía por los difuntos (núm. 20). Ahora bien, dado que la mención del prefacio es de carácter laudatorio y no de intercesión, se ha incluido explícitamente la petición por el papa y el obispo del lugar, acompañada además de los padres, los hermanos y los amigos. Esto ha producido que el papa y el obispo sean mencionados en dos ocasiones pero con diferente significado.

3.2.6. Explicitaciones divinas

Al igual que ha quedado expresada la acción del Espíritu Santo en la epiclesis sobre los dones y en la epiclesis sobre la comunidad, de las que ya hablamos, se han incluido las palabras «Padre» y «Jesucristo» para que sea más explícita su mención.

En primer lugar, se ha añadido la palabra Padre, con el calificativo «clementísimo», al inicio de la tercera parte del prefacio (núm. 8). La acción de gracias del prefacio está dirigida a Dios Padre, y así se especifica en sus primeras palabras: «Padre bueno» (núm. 2). Dado que el prefacio se ve «interrumpido» en dos ocasiones con aclamaciones, al «reiniciar» el sacerdote la acción de gracias, en la segunda parte, volvía a indicar que era Dios Padre el destinatario de la alabanza (núm. 6). Sin embargo, en la tercera parte del prefacio, faltaba esta mención, por lo que se ha añadido.

En segundo lugar se ha puesto incorporado «Jesucristo», cuando al final de la plegaria se le mencionaba simplemente diciendo «Hijo» (núm. 22).

3.3. Segunda plegaria eucarística

3.3.1. Pertenencia a la Iglesia

Los que alaban a Dios y siguen a Jesús forman parte de la Iglesia. Por ello, al inicio del prefacio se ha incluido esta pertenencia a la Iglesia (núm. 24): «*una cum Iesu Christo in Ecclesia tua exsultemus*».

3.3.2. Espíritu de adopción

La tercera parte del prefacio desarrolla la pertenencia a la Iglesia, la familia de los bautizados (núm. 28). Todos los creyentes somos congregados en Cristo como hijos de una familia. Ahora bien, esta idea se ha visto enriquecida con la teología paulina presente en la carta a los Romanos 8,14-17: somos hijos de Dios gracias al Espíritu de adopción que hemos recibido.

En continuidad con esta explicitación del Espíritu de adopción de los bautizados, en el *post Sanctus*, al hablar de que Jesús prometió enviar el Espíritu Santo para que viviéramos de la vida de Dios mismo, se ha añadido «como hijos» (núm. 32). Se recoge así una idea ya presente en las versiones italiana, inglesa, española, alemana.

3.3.3. Pecado

En el nuevo texto latino de la segunda plegaria para las misas de niños se ha explicitado en la anámnesis cristológica que hay tras el Santo (núm. 32) que el mal del que Jesús nos libera es el pecado: «*Ipse venit, ut a cordibus hominum peccatum et malum auferret*». Ya las versiones italiana e inglesa habían incluido esta aclaración.

3.3.4. Oblación de la Iglesia

En la anámnesis tras la consagración se ha especificado el sentido del sacrificio que ofrece la Iglesia: «*In manus nostras dedit se ipsum, ut esset hostia reconciliationis et pacis, quod ad te traheremur*» (núm. 41).

3.3.5. Un solo cuerpo, un solo espíritu

La aclamación que está intercalada entre las intercesiones de la plegaria eucarística ha sido modificada siguiendo la idea de la carta de san Pablo a los Efesios 4, 4: «un solo cuerpo y un solo espíritu», ya que en el texto latino precedente únicamente se decía «un solo cuerpo» (núm. 44). En la versión italiana había incorporado ya esta expresión paulina.

3.3.6. Intercesión por los vivos

Al interceder ante Dios por los vivos, se ha indicado que quienes las personas que amamos son «nuestros padres, hermanos y amigos» (núm. 45) con el fin de hacer más explícita y cercana esta oración por ellos. Así figuraba ya en la versión italiana de esta plegaria eucarística.

3.3.7. Explicitación divina

En la aclamación que aparece intercalada en el prefacio así como la que encontramos en las intercesiones de la plegaria eucarística se ha añadido la palabra «Señor»: «*Gloria tibi, Domine, qui nos homines amas*» (núm. 25) y «*Unum corpus, unus spiritus sint ad gloriam tuam, Domine*» (núm. 44). Así queda más claro que están dirigidas a Dios. Se encontraba ya esta mención en las versiones italiana y española.

3.4. Tercera plegaria eucarística

3.4.1. Amor fraterno

La señal que caracteriza a los cristianos es un amor de hermanos como miembros de una gran familia, para que quede más claro se ha añadido el adverbio «*fraterne*» al indicar, al inicio del prefacio, que Dios nos ha creado para que nos amemos los unos a los otros: «*nos invicen fraterne diligentes*» (núm. 48).

3.4.2. Epiclesis

Al igual que ocurría en la primera plegaria eucarística, también las epiclesis de la tercera plegaria eucarística han sido retocadas para explicitar la acción del Espíritu Santo.

Así, en la epiclesis sobre los dones, se ha añadido «*per virtutem Sancti Spiritus*» (núm. 54), que ya figuraba en las traducciones italiana y española. En la epiclesis sobre la comunidad se ha añadido que los participan de la mesa del cuerpo de Cristo forman un solo

cuerpo gracias a la comunión realizada por el Espíritu Santo: «*per communionem Spiritus Sancti unum corpus in caritate fiamus*» (núm. 63). Se trata de una idea que aparece en otras plegarias eucarísticas como la III del *Misal*.

3.4.3. Pecado

La raíz de la separación de los hombres de Dios ha sido el pecado y Jesús, vino a este mundo, para restablecer el vínculo entre el creador y sus creaturas. En el texto que sigue al Santo de la tercera plegaria se mencionaba la separación existente entre Dios y los hombres y el no entendimiento entre los hombres. Pero no se había incluido la causa: el pecado. Al publicar el nuevo texto latino de esta plegaria se ha añadido, tal y como ya aparecía en la versión italiana, la raíz de esta situación: «*propter peccatum*» (núm. 52).

En esta misma línea, cuando Cristo instaure definitivamente su reino al final de los tiempos quedará erradicado el pecado y su máxima expresión que es la muerte. En la anámnesis de la tercera plegaria eucarística se mencionaba como en ese nuevo reino no habrá ya ni pobreza, ni dolor, ni tristeza, ni lágrimas... (núm. 62) pero se había omitido el pecado y la muerte que, tal y como ya se encontraba incluido en la traducción italiana, aparecen ya en el nuevo texto: «*nec peccatum nec mors ultra dominabuntur*».

3.4.4. Santo del día o patrono

La tercera plegaria eucarística para las misas con niños ha incorporado, como algunas otras plegarias del *Misal*, la posibilidad de nombrar el santo del día o el patrono (núm. 68).

4. A MODO DE CONCLUSIÓN

Los cambios operados en las plegarias eucarísticas para las misas con niños tienen como objetivo precisar teológicamente el lenguaje litúrgico adaptado a la mentalidad infantil; de algún modo, podríamos decir que se trata de una inculturación. Así,

se desean hacer realidad las palabras del último versículo del salmo 150: «todo ser que alienta, alabe al Señor» (cf. también Dn 3,57; Ap 19,5). Una alabanza que resuena de modo especial en la voz de los niños porque de los que son como ellos es el reino de Dios (cf. Mc 10,14).

José Antonio Goñi

Presbítero de las diócesis de Pamplona y de Tudela, donde ejerce su ministerio como canónigo-prefecto de liturgia de la catedral de Pamplona, párroco de San Saturnino de Pamplona, delegado diocesano de liturgia. Doctor en liturgia y licenciado en teología, es profesor en el Pontificio Instituto Litúrgico San Anselmo de Roma, en la Facultad de Teología del Norte sede de Vitoria, en la Universidad San Dámaso de Madrid y en el Seminario de su diócesis. Es consultor de la Comisión Episcopal de Liturgia de la CEE y forma parte del consejo directivo de la Asociación Española de Profesores de Liturgia.

PLEGARIA PARA LAS MISAS CON NIÑOS I

N.	TEXTO TÍPICO 1974	TEXTO TÍPICO 2002
1	<p>Dominus vobiscum. R/. Et cum spiritu tuo. Sursum corda. R/. Habemus ad Dominum. Gratias agamus Domino Deo nostro. R/. Dignum et iustum est.</p>	<p>Dominus vobiscum. R/. Et cum spiritu tuo. Sursum corda. R/. Habemus ad Dominum. Gratias agamus Domino Deo nostro. R/. Dignum et iustum est.</p>
2	<p><i>Deus, Pater noster,</i> qui nos congregasti in unum, <i>tibi adstamus,</i> ut te celebremus, <i>tibi acclamemus,</i> et, quantum animi nostri mirentur, fateamur.</p>	<p><i>Domine, Pater bone,</i> qui nos congregasti in unum, <i>coram te sistimus,</i> ut te celebremus, et, quantum animi nostri mirentur, fateamur.</p>
3	<p>Tibi laus pro pulchritudine, quae in universo est orbe, et pro gaudio, quod cordibus nostris infundis. Tibi laus pro luce diei atque pro verbo, quo mentes nostras illuminas. Tibi laus pro terra et pro hominibus, qui eam inhabitant, et pro vita, quam a te nobis datam cognoscimus.</p>	<p>Tibi laus pro pulchritudine, quae in universo est orbe, et pro gaudio, quod cordibus nostris infundis. Tibi laus pro luce diei atque pro verbo, quo mentes nostras illuminas. Tibi laus pro terra et pro hominibus, qui eam inhabitant, et pro vita, quam a te nobis datam cognoscimus.</p>
4	<p>Vere bonus es tu, qui nos amas et mirabilia pro nobis operaris. Quapropter simul tibi omnes cantamus:</p>	<p>Vere bonus es tu, qui nos amas et mirabilia pro nobis operaris. Quapropter simul tibi omnes cantamus:</p>
5	<p><i>Pleni sunt caeli et terra gloria tua.</i> <i>Hosanna in excelsis.</i></p>	<p><i>Sanctus, Sanctus, Sanctus</i> <i>Dominus Deus Sabaoth.</i></p>
6	<p>Tu, Pater, qui semper de hominibus cogitas, <i>nec ab illis pateris te longe abesse,</i> misisti nobis Filium tuum dilectum; qui nosmet venit salvare: curavit infirmos, peccatoribus veniam tribuit; omnibus amorem tuum ostendit, parvulos suscepit et benedixit. Grato ergo animo acclamemus:</p>	<p>Tu, Pater, qui semper de hominibus cogitas, <i>nec illis usquam desinis adesse,</i> misisti nobis Filium tuum dilectum; qui nosmet venit salvare, curavit infirmos, peccatoribus veniam tribuit; omnibus amorem tuum ostendit, parvulos suscepit et benedixit. Grato ergo animo acclamemus:</p>
7	<p><i>Benedictus qui venit in nomine Domini.</i> <i>Hosanna in excelsis.</i></p>	<p><i>Pleni sunt caeli et terra gloria tua.</i> <i>Hosanna in excelsis.</i></p>

PLEGARIA PARA LAS MISAS CON NIÑOS I

**TRADUCCIÓN DEL MISAL ROMANO
1988**

**TRADUCCIÓN (NO OFICIAL)
SEGÚN EL TEXTO DE LA TERCERA EDICIÓN
TÍPICA DEL MISAL ROMANO**

El Señor esté con vosotros.
R/. Y con tu espíritu.
Levantemos el corazón.
R/. Lo tenemos levantado hacia el Señor.
Demos gracias al Señor, nuestro Dios.
R/. Es justo y necesario.

Dios y Padre nuestro,
tú has querido que nos reunamos delante
de ti
para celebrar una fiesta contigo,
para alabarte
y para decirte lo mucho que te admiramos.

Te alabamos por todas las cosas bellas
que has hecho en el mundo
y por la alegría que has dado a nuestros
corazones.

Te alabamos por la luz del sol
y por tu Palabra que ilumina nuestras vidas.

Te damos gracias por esta tierra tan hermosa
que nos has dado,
por los hombres que la habitan
y por habernos hecho el regalo de la vida.

De veras, Señor, tú nos amas, eres bueno
y haces maravillas por nosotros.

Por eso todos juntos te cantamos:

Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria.
Hosanna en el cielo.

Tú, Señor, te preocupas siempre
de nosotros y de todos los hombres
y no quieres estar lejos de ellos.
Tú nos has enviado a Jesús, tu Hijo muy
querido.

Él vino para salvarnos,
curó a los enfermos,
perdonó a los pecadores.
A todos les dijo que tú nos amas.
Se hizo amigo de los niños y los bendecía.
Por eso, Padre, te estamos agradecidos
y te aclamamos:

Bendito el que viene en nombre del Señor.
Hosanna en el cielo.

El Señor esté con vosotros.
R/. Y con tu espíritu.
Levantemos el corazón.
R/. Lo tenemos levantado hacia el Señor.
Demos gracias al Señor, nuestro Dios.
R/. Es justo y necesario.

Señor, Padre bueno,
tú has querido que nos reunamos delante
de ti
para celebrar una fiesta contigo,
para alabarte
y para decirte lo mucho que te admiramos.

Te alabamos por todas las cosas bellas
que has hecho en el mundo
y por la alegría que has dado a nuestros
corazones.

Te alabamos por la luz del día
y por tu palabra, con la que ilumina nuestras
vidas.

Te alabamos por la tierra

y por los hombres que en ella habitan
y por la vida que nos has regalado.

Verdaderamente eres bueno,
tú que nos amas y haces maravillas por
nosotros.

Por eso todos juntos te cantamos:

Santo, Santo, Santo es el Señor,
Dios del Universo.

Tú, Padre, que siempre piensas en los
hombres
y no quieres estar lejos de ellos,
nos has enviado a tu Hijo querido.

Él vino para salvarnos,
curó a los enfermos,
perdonó a los pecadores;
a todos les mostró tu amor,
acogió a los niños y los bendecía.
Por eso agradecidos
aclamamos:

Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria.
Hosanna en el cielo.

PLEGARIA PARA LAS MISAS CON NIÑOS I

N.	TEXTO TÍPICO 1974	TEXTO TÍPICO 2002
8	Non <i>autem</i> soli sumus in tuis laudibus celebrandis, cum per totum orbem terrarum te populus tuus glorificet.	<i>Clementissime Pater,</i> non soli sumus in tuis laudibus celebrandis, cum per totum orbem terrarum te populus tuus glorificet.
9	Te ergo precamur cum universa Ecclesia, cum Papa nostro N. et Episcopo nostro N.	Te ergo precamur cum universa Ecclesia, cum Papa nostro N. et Episcopo nostro N.
10	In caelis autem beata Virgo Maria et Apostoli omnesque Sancti te sine fine collaudant.	In caelis autem beata Virgo Maria et Apostoli omnesque Sancti te sine fine collaudant.
11	Cum quibus et cum Angelis te adoramus una voce dicentes:	Cum quibus et cum Angelis te adoramus una voce dicentes:
12	<i>Sanctus, Sanctus, Sanctus</i> <i>Dominus Deus Sabaoth.</i> Hosanna in excelsis.	<i>Benedictus qui venit in nomine Domini.</i> Hosanna in excelsis.
13	Pater sancte, gratias tibi referre volentes, panem et vinum attulimus: fac ut Corpus fiant et Sanguis Iesu Christi, dilectissimi Filii tui.	Pater sancte, gratias tibi referre volentes, panem et vinum attulimus; fac ut <i>virtute Spiritus Sancti</i> Corpus fiant et Sanguis Iesu Christi, dilectissimi Filii tui.
14	Sic tibi offerre poterimus, quod tuo munere nobis praebetur.	Sic tibi offerre poterimus, quod tuo munere nobis praebetur.
15	Ipse enim, vespere facto, antequam pateretur, cum Apostolis suis convescens, accepit de mensa panem, et tibi gratias agens benedixit, fregit deditque <i>eis</i> dicens: Accipite et manducate ex hoc omnes: hoc est enim Corpus meum, quod pro vobis tradetur.	Ipse enim, vespere facto, antequam pateretur, cum Apostolis suis convescens, accepit de mensa panem, et tibi gratias agens benedixit, fregit deditque <i>discipulis suis</i> dicens: Accipite et manducate ex hoc omnes hoc est enim Corpus meum, quod pro vobis tradetur.

PLEGARIA PARA LAS MISAS CON NIÑOS I

**TRADUCCIÓN DEL MISAL ROMANO
1988**

**TRADUCCIÓN (NO OFICIAL)
SEGÚN EL TEXTO DE LA TERCERA EDICIÓN
TÍPICA DEL MISAL ROMANO**

Pero no estamos solos para alabarte, Señor.
La Iglesia entera, que es tu pueblo,
extendida por toda la tierra, canta tus
alabanzas.

Padre misericordioso,
no estamos solos para cantar tus alabanzas.
Tu pueblo, extendido por toda la tierra,
te glorifica.

Nosotros nos unimos a su canto
con el santo Padre, el Papa N., y nuestro
Obispo N.

Te suplicamos, pues, con toda la Iglesia,
con nuestro Papa N. y nuestro Obispo N.

También en el cielo la Virgen María,
los apóstoles y los santos,
te alaban sin cesar.

En el cielo, por otra parte, santa María
Virgen,
los apóstoles y todos los santos,
te alaban sin cesar.

Con ellos y con todos los ángeles
te cantamos el himno de tu gloria:

Con ellos y con todos los ángeles
te adoramos diciendo a una voz:

Santo, Santo, Santo es el Señor,
Dios del Universo.
Hosanna en el cielo.

Bendito el que viene en nombre del Señor.
Hosanna en el cielo.

Padre santo,
para mostrarte nuestro agradecimiento,
hemos traído este pan y este vino;
haz que, por la fuerza de tu Espíritu,
sean para nosotros
el Cuerpo y la Sangre de Jesucristo,
tu Hijo resucitado.

Padre santo,
queriendo darte gracias de nuevo,
hemos traído pan y vino;
haz que, por la fuerza del Espíritu Santo,
se conviertan
en el Cuerpo y la Sangre de Jesucristo,
tu Hijo muy amado.

Así podremos ofrecerte, Padre santo,
lo que tú mismo nos regalas.

Así podremos entregarte,
lo que tú mismo nos ofreces.

Porque Jesús, un poco antes de su muerte,
mientras cenaba con sus apóstoles,
tomó pan de la mesa y,
dándote gracias, te bendijo,
lo partió y se lo dio, diciendo:
Tomad y comed todos de él,
porque esto es mi Cuerpo,
que será entregado por vosotros.

Él mismo, habiendo atardecido, antes de su
pasión,
mientras cenaba con sus apóstoles,
tomó pan de la mesa,
dándote gracias, te bendijo,
lo partió y se lo a sus discípulos, diciendo:
Tomad y comed todos de él,
porque esto es mi Cuerpo,
que será entregado por vosotros.

PLEGARIA PARA LAS MISAS CON NIÑOS I

N.	TEXTO TÍPICO 1974	TEXTO TÍPICO 2002
16	<p>Item, exeunte cena, accipiens calicem, vino repletum, tibi gratias <i>egit</i> deditque <i>amicis</i> suis dicens: Accipite et bibite ex eo omnes: hic est enim calix Sanguinis mei novi et aeterni testamenti, qui pro vobis et pro multis effundetur in remissionem peccatorum. Deinde dixit ad eos: Hoc facite in meam commemorationem</p>	<p>Item, exeunte cena, accipiens calicem, vino repletum, tibi gratias <i>agens benedixit</i> deditque <i>discipulis</i> suis dicens: Accipite et bibite ex eo omnes: hic est enim calix Sanguinis mei novi et aeterni testamenti, qui pro vobis et pro multis effundetur in remissionem peccatorum. Deinde dixit ad eos: Hoc facite in meam commemorationem</p>
17	<p>Quae igitur Iesus Christus nos facere mandavit, ea hic facimus; tibi que panem vitae et calicem salutis offerimus mortem et resurrectionem annuntiantes ipsius. Qui nos ad te adducit, suscipe nos, quaesumus, cum illo.</p>	<p>Quae igitur Iesus Christus nos facere mandavit, ea hic <i>reverenter</i> facimus; tibi que panem vitae et calicem salutis offerimus mortem et resurrectionem annuntiantes ipsius. Qui nos ad te <i>benignus</i> adducit, suscipe nos, quaesumus, cum illo.</p>
18	<p>R/. <i>Christus, pro nobis est mortuus,</i> <i>Christus</i> resurrexit, <i>Te</i> exspectamus, <i>Domine Iesu.</i></p>	<p>R/. <i>Christum, qui mortuus est pro nobis</i> <i>et resurrexit,</i> <i>exspectamus venientem in gloria.</i> Vel: R/. <i>Mortem tuam annuntiamus, Domine,</i> <i>et tuam resurrectionem confitemur, donec venias.</i> Vel: R/. <i>Quotiescumque manducamus panem hunc</i> <i>et calicem bibimus,</i> <i>mortem tuam annuntiamus, Domine,</i> <i>donec venias.</i> Vel: R/. <i>Salvator mundi, salva nos,</i> <i>qui per crucem et resurrectionem tuam</i> <i>liberasti nos.</i></p>
19	<p>Pater, qui nos tantopere diligis, ad hanc tuam sine nos mensam accedere ut, in <i>Sancti Spiritus gaudio coniuncti,</i> Filii tui Corpus et Sanguinem sumamus.</p>	<p>Pater, qui nos tantopere diligis, ad hanc tuam sine nos mensam accedere <i>et mitte nobis Spiritum Sanctum</i> ut, Filii tui Corpus et Sanguinem sumamus, <i>et simus cor unum et anima una.</i></p>

PLEGARIA PARA LAS MISAS CON NIÑOS I

**TRADUCCIÓN DEL MISAL ROMANO
1988**

**TRADUCCIÓN (NO OFICIAL)
SEGÚN EL TEXTO DE LA TERCERA EDICIÓN
TÍPICA DEL MISAL ROMANO**

Del mismo modo, al terminar la cena,
tomó el cáliz lleno de vino,
y, dándote gracias de nuevo,
lo pasó a sus amigos, diciendo:
Tomad y bebed todos de él,
porque este es el cáliz de mi Sangre,
Sangre de la alianza nueva y eterna,
que será derramada por vosotros
y por todos lo hombres
para el perdón de los pecados.
Y les dijo también:
Haced esto en conmemoración mía.

Padre santo,
lo que Jesús nos mandó que hiciéramos,
ahora lo cumplimos en esta Eucaristía:
te ofrecemos el pan de la vida
y el cáliz de la salvación,
proclamando así la muerte y resurrección de
tu Hijo.
Él es quien nos conduce hacia ti;
acéptanos a nosotros juntamente con él.

R/. Cristo murió por nosotros.
Cristo ha resucitado.
Cristo vendrá de nuevo.
Te esperamos, Señor Jesús.

Padre, tú que tanto nos amas,
deja que nos acerquemos a esta mesa santa
para recibir el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo,
unidos como una sola familia
en la alegría del Espíritu Santo.

Del mismo modo, al terminar la cena,
tomó el cáliz lleno de vino,
dándote gracias, te bendijo
y lo pasó a sus discípulos, diciendo:
Tomad y bebed todos de él,
porque este es el cáliz de mi Sangre,
Sangre de la alianza nueva y eterna,
que será derramada por vosotros
y por muchos
para el perdón de los pecados.
Y les dijo también:
Haced esto en conmemoración mía.

Lo que Jesús nos mandó que hiciéramos,
reverentemente lo cumplimos aquí;
te ofrecemos el pan de la vida
y el cáliz de la salvación,
proclamando su muerte y su resurrección.
Él es quien, benigno, nos conduce hacia ti;
acéptanos a nosotros juntamente con él.

R/. La venida en gloria de Cristo,
que por nosotros murió y resucitó,
esperamos.
O bien:
R/. Anunciamos tu muerte,
proclamamos tu resurrección.
¡Ven, Señor, Jesús!
O bien:
R/. Cada vez que comemos de este pan
y bebemos de este cáliz,
anunciamos tu muerte, Señor,
hasta que vuelvas.
O bien:
R/. Sálvanos, Salvador del mundo,
que nos has liberado por tu cruz y
resurrección.

Padre, tú que tanto nos amas,
deja que nos acerquemos a esta mesa
y envía el Espíritu Santo
para que, al recibir el Cuerpo y la Sangre de
tu Hijo,
seamos un solo cuerpo y un solo espíritu.

PLEGARIA PARA LAS MISAS CON NIÑOS I

N.	TEXTO TÍPICO 1974	TEXTO TÍPICO 2002
20	Qui nullius umquam oblivisceris, Domine, te deprecamur pro eis, quos amamus <i>N. et N.</i> et pro eis, qui in pace de hoc saeculo transierunt.	Qui nullius umquam oblivisceris, Domine, te deprecamur pro eis, quos amamus <i>pro papa nostro N. et episcopo nostro N., pro parentibus, fratribus et amicis</i> et pro eis, qui in pace de hoc saeculo transierunt.
21	Recordare omnium, qui <i>doloribus affliguntur</i> et contristantur, et familiae tuae christianae late diffusae, et cunctorum hominum, qui in toto sunt orbe terrarum.	Recordare omnium, qui <i>affliguntur doloribus</i> et contristantur, et familiae tuae christianae late diffusae, et cunctorum hominum, qui in toto sunt orbe terrarum.
22	Cum autem videmus ea, quae nobis operaris per Filium tuum, admiramur iterumque te collaudamus.	Cum autem videmus ea, quae nobis operaris per <i>Iesum Christum</i> Filium tuum, admiramur iterumque te collaudamus.
23	Per ipsum, et cum ipso, et in ipso, est tibi Deo Patri omnipotenti, in unitate Spiritus Sancti, omnis honor et gloria per omnia saecula saeculorum. R/. Amen.	Per ipsum, et cum ipso, et in ipso, est tibi Deo Patri omnipotenti, in unitate Spiritus Sancti, omnis honor et gloria per omnia saecula saeculorum. R/. Amen.

PLEGARIA PARA LAS MISAS CON NIÑOS II

N.	TEXTO TÍPICO 1974	TEXTO TÍPICO 2002
1	Dominus vobiscum. R/. Et cum spiritu tuo. Sursum corda. R/. Habemus ad Dominum. Gratias agamus Domino Deo nostro. R/. Dignum et iustum est.	Dominus vobiscum. R/. Et cum spiritu tuo. Sursum corda. R/. Habemus ad Dominum. Gratias agamus Domino Deo nostro. R/. Dignum et iustum est.
24	Vere, amantissime Pater, hoc gaudium nobis praebetur, ut tibi gratias agamus et una cum Iesu Christo <i>tibi</i> exsultemus.	Vere, amantissime Pater, hoc gaudium nobis praebetur, ut tibi gratias agamus et una cum Iesu Christo <i>in Ecclesia tua</i> exsultemus.
25	R/. Gloria tibi, qui nos homines amas!	

PLEGARIA PARA LAS MISAS CON NIÑOS I

TRADUCCIÓN DEL MISAL ROMANO 1988

A ti, Señor, que nunca olvidas a nadie,
te pedimos por todas las personas que
amamos
[en especial por N. y N.]
y por todos los que han muerto en tu paz.

Acuérdate de todos
los que sufren y viven tristes,
de la gran familia de los cristianos
y de cuantos viven en este mundo.

Al ver todo lo que tú haces
por medio de tu Hijo Jesús,
nos quedamos admirados
y de nuevo te damos gracias y te bendecimos.

Por Cristo, con él y en él,
a ti Dios Padre omnipotente,
en la unidad del Espíritu Santo,
todo honor y toda gloria
por los siglos de los siglos.
R/. Amen.

TRADUCCIÓN (NO OFICIAL) SEGÚN EL TEXTO DE LA TERCERA EDICIÓN TÍPICA DEL MISAL ROMANO

A ti, Señor, que nunca olvidas a nadie,
te pedimos por todas las personas que
amamos
por nuestro papa N. y por nuestro obispo N.,
por nuestro padres, hermanos y amigos
y por aquellos, que han muerto en paz.

Acuérdate de todos
los que sufren y viven tristes,
de tu familia cristiana difundida extensamente
y de cuantos viven en este mundo.

Al ver todo lo que tú haces por nosotros,
por medio de Jesucristo tu Hijo,
nos quedamos admirados
y de nuevo te ensalzamos.

Por Cristo, con él y en él,
a ti Dios Padre omnipotente,
en la unidad del Espíritu Santo,
todo honor y toda gloria
por los siglos de los siglos.
R/. Amen.

PLEGARIA PARA LAS MISAS CON NIÑOS II

TRADUCCIÓN DEL MISAL ROMANO 1988

El Señor esté con vosotros.
R/. Y con tu espíritu.
Levantemos el corazón.
R/. Lo tenemos levantado hacia el Señor.
Demos gracias al Señor, nuestro Dios.
R/. Es justo y necesario.

En verdad, Padre bueno,
hoy estamos de fiesta:
nuestro corazón está lleno de agradecimiento
y con Jesús te cantamos
nuestra alegría:

R/. ¡Gloria a ti, Señor, porque nos amas!

TRADUCCIÓN (NO OFICIAL) SEGÚN EL TEXTO DE LA TERCERA EDICIÓN TÍPICA DEL MISAL ROMANO

El Señor esté con vosotros.
R/. Y con tu espíritu.
Levantemos el corazón.
R/. Lo tenemos levantado hacia el Señor.
Demos gracias al Señor, nuestro Dios.
R/. Es justo y necesario.

En verdad, Padre buenísimo,
nos ofreces esta alegría,
para que te demos gracias
y junto con Jesucristo en tu Iglesia
nos alegremos.

PLEGARIA PARA LAS MISAS CON NIÑOS II

N.	TEXTO TÍPICO 1974	TEXTO TÍPICO 2002
26	Sic nos dilexisti, ut pro nobis conderes hunc mundum immensum et pulchrum.	Sic nos dilexisti, ut pro nobis conderes hunc mundum immensum et pulchrum.
25	R/. Gloria tibi, qui nos homines amas!	R/. Gloria tibi, <i>Domine</i> , qui nos homines amas.
27	Sic nos diligis, ut nobis des Iesum Filium tuum, qui ad te nos adducat.	Sic nos diligis, ut nobis des Iesum Filium tuum, qui ad te nos adducat.
25	R/. Gloria tibi, qui nos homines amas!	R/. Gloria tibi, <i>Domine</i> , qui nos homines amas.
28	Sic nos diligis, ut in <i>illo</i> nos congreges, <i>quasi</i> unius familiae filios.	Sic nos diligis, ut in <i>Christo</i> nos congreges, <i>et per Spiritum adoptionis</i> unius familiae filios <i>nos facias</i> .
25	R/. Gloria tibi, qui nos homines amas!	R/. Gloria tibi, <i>Domine</i> , qui nos homines amas.
29	Pro tanti amoris dono tibi gratias agimus cum Angelis et Sanctis, qui te adorant, canentes:	Pro tanti amoris dono tibi gratias agimus cum Angelis et Sanctis, qui te adorant, canentes:
30	Sanctus, Sanctus, Sanctus Dominus Deus Sabaoth. Pleni sunt caeli et terra gloria tua. Hosanna in excelsis. Benedictus qui venit in nomine Domini. Hosanna in excelsis.	Sanctus, Sanctus, Sanctus Dominus Deus Sabaoth. Pleni sunt caeli et terra gloria tua. Hosanna in excelsis. Benedictus qui venit in nomine Domini. Hosanna in excelsis.
31	Vere benedictus sit Iesus, missus a te, amicus parvulorum et pauperum. <i>Ipse venit, ut nobis ostenderet,</i> <i>quomodo et te possemus diligere</i> et nosmet ipsos ad invicem.	Vere benedictus sit Iesus, missus a te, amicus parvulorum et pauperum. <i>Ipse venit, ut nos doceret,</i> <i>te, Pater noster,</i> et nosmet ipsos ad invicem <i>diligere</i> .

PLEGARIA PARA LAS MISAS CON NIÑOS II

**TRADUCCIÓN DEL MISAL ROMANO
1988**

**TRADUCCIÓN (NO OFICIAL)
SEGÚN EL TEXTO DE LA TERCERA EDICIÓN
TÍPICA DEL MISAL ROMANO**

Tú nos amas tanto,
que has hecho para nosotros
este mundo inmenso y maravilloso.
Por eso te aclamamos:

R/. ¡Gloria a ti, Señor, porque nos amas!

Tú nos amas tanto,
que nos das a tu Hijo, Jesús,
para que él nos acompañe hasta ti.
Por eso te aclamamos:

R/. ¡Gloria a ti, Señor, porque nos amas!

Tú nos amas tanto,
que nos reúnes con Jesús
como a los hijos de una misma familia.
Por eso te aclamamos:

R/. ¡Gloria a ti, Señor, porque nos amas!

Por ese amor tan grande
queremos darte gracias
y cantarte con los ángeles y los santos
que te adoran en el cielo:

Santo, Santo, Santo Dios del Universo.
Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria.
Hosanna en el cielo.
Bendito el que viene en nombre del Señor.
Hosanna en el cielo.

Bendito sea Jesús, tu enviado,
el amigo de los niños y de los pobres.
Él vino para enseñarnos
cómo debemos amarte a ti
y amarnos los unos a los otros.

Así nos amas,
que has hecho para nosotros
este mundo inmenso y maravilloso.
Por eso te aclamamos:

R/. Gloria a ti, Señor, porque nos amas
a nosotros, los hombres.

Así nos amas,
que nos das a tu Hijo, Jesús,
para que nos conduzca hasta ti.

R/. Gloria a ti, Señor, porque nos amas
a nosotros, los hombres.

Así nos amas,
que nos reúnes en Cristo
y por el Espíritu de adopción
nos haces hijos de una misma familia.

R/. Gloria a ti, Señor, porque nos amas
a nosotros, los hombres.

Por ese amor tan grande
te damos gracias
cantando con los ángeles y los santos
que te adoran:

Santo, Santo, Santo Dios del Universo.
Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria.
Hosanna en el cielo.
Bendito el que viene en nombre del Señor.
Hosanna en el cielo.

Bendito sea Jesús, tu enviado,
el amigo de los niños y de los pobres.
Él vino para enseñarnos
que debemos amarte a ti, Padre nuestro,
y amarnos los unos a los otros.

PLEGARIA PARA LAS MISAS CON NIÑOS II

N.	TEXTO TÍPICO 1974	TEXTO TÍPICO 2002
32	Ipse venit, ut a cordibus hominum malum auferret, quod amicitiam impedit, et odium, quod non sinit esse felices. Ipse promisit Spiritum Sanctum cunctis diebus nobis adfuturum, ut de tua vita viveremus.	Ipse venit, ut a cordibus hominum <i>peccatum et</i> malum auferret, quod amicitiam impedit, et odium, quod non sinit esse felices. Ipse promisit Spiritum Sanctum cunctis diebus nobis adfuturum, ut de tua vita <i>tamquam filii</i> viveremus.
33	Benedictus qui venit in nomine Domini. Hosanna in excelsis.	Benedictus qui venit in nomine Domini. Hosanna in excelsis.
34	Te Deum, Patrem nostrum, rogamus: mitte <i>Sanctum</i> Spiritum tuum, ut haec dona panis et vini Corpus et Sanguis fiant Iesu Christi, Domini nostri.	Te Deum, Patrem nostrum, rogamus mitte Spiritum tuum, ut haec dona panis et vini Corpus et Sanguis fiant Iesu Christi, Domini nostri.
35	Qui pridie quam pateretur infinitum tuum manifestavit amorem, in cena enim cum discipulis discumbens, accepit panem, gratias egit, fregit deditque eis dicens: Accipite et manducate ex hoc omnes: hoc est enim Corpus meum, quod pro vobis tradetur.	Qui pridie quam pateretur infinitum tuum manifestavit amorem, in cena enim cum discipulis discumbens, accepit panem, gratias egit, fregit deditque eis dicens: Accipite et manducate ex hoc omnes: hoc est enim Corpus meum, quod pro vobis tradetur.
36	R/. Iesus Christus pro nobis traditus.	R/. Iesus Christus pro nobis traditus.
37	Item accepit calicem vino repletum, oravit tibi gratias agens, et porrexit eis calicem, dicens: Accipite et bibite ex eo omnes: hic est enim calix Sanguinis mei novi et aeterni testamenti, qui pro vobis et pro multis effundetur in remissionem peccatorum.	Item accepit calicem vino repletum, oravit tibi gratias agens, et porrexit eis calicem, dicens: Accipite et bibite ex eo omnes: hic est enim calix Sanguinis mei novi et aeterni testamenti, qui pro vobis et pro multis effundetur in remissionem peccatorum.
36	R/. Iesus Christus pro nobis traditus.	R/. Iesus Christus pro nobis traditus.

PLEGARIA PARA LAS MISAS CON NIÑOS II

**TRADUCCIÓN DEL MISAL ROMANO
1988**

**TRADUCCIÓN (NO OFICIAL)
SEGÚN EL TEXTO DE LA TERCERA EDICIÓN
TÍPICA DEL MISAL ROMANO**

Él vino para arrancar de nuestros corazones el mal que nos impide ser amigos y el odio que no nos deja ser felices. Él ha prometido que su Espíritu Santo estará siempre con nosotros para que vivamos como verdaderos hijos tuyos.

Bendito el que viene en nombre del Señor.
Hosanna en el cielo.

A ti, Dios y Padre nuestro, te pedimos que nos envíes tu Espíritu, para que este pan y este vino sean el Cuerpo y la Sangre de Jesús, nuestro Señor.

El mismo Jesús, poco antes de morir, nos dio la prueba de tu amor. Cuando estaba sentado a la mesa con sus discípulos, tomó el pan, dijo una oración para bendecirte y darte gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, diciéndoles: Tomad y comed todos de él, porque esto es mi Cuerpo, que será entregado por vosotros.

R/. ¡Señor Jesús, tú te entregaste por nosotros!

Después, tomó el cáliz lleno de vino y, dándote gracias de nuevo, lo pasó a sus discípulos, diciendo: Tomad y bebed todos de él, porque este es el cáliz de mi Sangre, Sangre de la alianza nueva y eterna, que será derramada por vosotros y por todos los hombres para el perdón de los pecados.

R/. ¡Señor Jesús, tú te entregaste por nosotros!

Él vino para arrancar de nuestros corazones el pecado y el mal que nos impide ser amigos y el odio que no nos deja ser felices. Él ha prometido que su Espíritu Santo estará todos los días con nosotros para que vivamos de tu vida como hijos.

Bendito el que viene en nombre del Señor.
Hosanna en el cielo.

A ti, Dios y Padre nuestro, te pedimos que envíes tu Espíritu, para que esta ofrenda de pan y vino se conviertan en el Cuerpo y la Sangre de Jesucristo, nuestro Señor.

El cual, la víspera de su Pasión, manifestó tu amor sin límites, cuando sentado a la mesa con sus discípulos, tomó el pan, dio gracias lo partió y se lo dio, diciendo: Tomad y comed todos de él, porque esto es mi Cuerpo, que será entregado por vosotros.

R/. Jesucristo fue entregado por nosotros.

Asimismo, tomó el cáliz lleno de vino, te dirigió una oración y, dándote gracias, les pasó el cáliz, diciendo: Tomad y bebed todos de él, porque este es el cáliz de mi Sangre, Sangre de la alianza nueva y eterna, que será derramada por vosotros y por muchos para el perdón de los pecados.

R/. Jesucristo fue entregado por nosotros.

PLEGARIA PARA LAS MISAS CON NIÑOS II

N.	TEXTO TÍPICO 1974	TEXTO TÍPICO 2002
38	Deinde dixit ad eos: Hoc facite in meam commemorationem	Deinde dixit ad eos: Hoc facite in meam commemorationem
39		<i>Mysterium fidei.</i>
40		<i>R/. Christum, qui mortuus est pro nobis et resurrexit, expectamus venientem in gloria.</i> <i>Vel:</i> <i>R/. Mortem tuam annuntiamus, Domine, et tuam resurrectionem confitemur, donec venias.</i> <i>Vel:</i> <i>R/. Quotiescumque manducamus panem hunc et calicem bibimus, mortem tuam annuntiamus, Domine, donec venias.</i> <i>Vel:</i> <i>R/. Salvator mundi, salva nos, qui per crucem et resurrectionem tuam liberasti nos.</i>
41	Memores igitur sumus, amantissime Pater, mortis et resurrectionis Iesu, mundi Salvatoris, qui in manus nostras dedit se ipsum, ut esset sacrificium nostrum, quo ad te traheremur.	Memores igitur sumus, amantissime Pater, mortis et resurrectionis Iesu, mundi Salvatoris, qui in manus nostras dedit se ipsum, ut esset <i>hostia reconciliationis et pacis</i> sacrificium nostrum, quo ad te traheremur.
42	R/. Gloria et laus Deo nostro. Vel: R/. Te laudamus, te benedicimus, tibi gratias agimus.	R/. Gloria et laus Deo nostro. Vel: R/. Te laudamus, te benedicimus, tibi gratias agimus.
43	Exaudi nos, Domine Deus, <i>ad tui</i> dona Spiritum amoris cunctis, qui de hoc participant convivio, ut in Ecclesia magis magisque sint unum, cum Papa nostro N. et Episcopo nostro N., ceterisque Episcopis et omnibus, qui plebi tuae ministrant.	Exaudi nos, Domine Deus, et dona Spiritum <i>tui</i> amoris cunctis, qui de hoc participant convivio, ut in Ecclesia magis magisque sint unum, cum Papa nostro N. et Episcopo nostro N., ceterisque Episcopis et omnibus, qui plebi tuae ministrant.

PLEGARIA PARA LAS MISAS CON NIÑOS II

**TRADUCCIÓN DEL MISAL ROMANO
1988**

**TRADUCCIÓN (NO OFICIAL)
SEGÚN EL TEXTO DE LA TERCERA EDICIÓN
TÍPICA DEL MISAL ROMANO**

Y les dijo también:
Haced esto en conmemoración mía.

Después les dijo:
Haced esto en conmemoración mía.

Este es el sacramento de nuestra fe.

R/. La venida en gloria de Cristo,
que por nosotros murió y resucitó,
esperamos.

O bien:

R/. Anunciamos tu muerte,
proclamamos tu resurrección.

¡Ven, Señor, Jesús!

O bien:

R/. Cada vez que comemos de este pan
y bebemos de este cáliz,
anunciamos tu muerte, Señor,
hasta que vuelvas.

O bien:

R/. Sálvanos, Salvador del mundo,
que nos has liberado por tu cruz y
resurrección.

Por eso, Padre bueno, recordamos ahora
la muerte y resurrección de Jesús,
el Salvador del mundo.

Él se ha puesto en nuestras manos
para que te lo ofrezcamos
como sacrificio nuestro
y junto con él nos ofrezcamos a ti.

R/. ¡Gloria y alabanza a nuestro Dios!

O bien:

R/. ¡Te alabamos, te bendecimos,
te damos gracias!

Escúchanos, Señor Dios nuestro;
danos tu Espíritu de amor
a los que participamos en esta comida,
para que vivamos cada día
más unidos en la Iglesia,
con el santo Padre, el Papa N.,
con nuestro Obispo N.,
los demás obispos,
y todos los que trabajan por tu pueblo.

Por eso, Padre buenísimo, recordamos
la muerte y resurrección de Jesús,
el Salvador del mundo.

Él se ha puesto en nuestras manos
para ser nuestro sacrificio
que, como víctima de reconciliación y de paz,
te ofrezcamos.

R/. Gloria y alabanza a nuestro Dios.

O bien:

R/. Te alabamos, te bendecimos,
te damos gracias.

Escúchanos, Señor Dios,
y da tu Espíritu de amor
a todos los que participan en este convite,
para que cada día vivamos
más unidos en la Iglesia,
con nuestro Papa N.,
y nuestro Obispo N.,
los demás obispos,
y todos los que trabajan por tu pueblo.

PLEGARIA PARA LAS MISAS CON NIÑOS II

N.	TEXTO TÍPICO 1974	TEXTO TÍPICO 2002
44	R/. Unum corpus sint ad gloriam tuam!	R/. Unum corpus, <i>unus spiritus</i> sint ad gloriam tuam, <i>Domine</i> .
45	Ne obliviscaris illorum, quos diligimus (...), et eorum, quos non satis amamus. Recordare etiam illorum, qui ex hac vita in pace migrarunt (...), eosque in <i>domum tuam benigne</i> admitte.	Ne obliviscaris illorum, quos diligimus: <i>parentum, fratrum et amicorum nostrorum</i> et eorum, quos non satis amamus. Recordare etiam illorum, qui ex hac vita in pace migrarunt (<i>N. et N.</i>), eosque in <i>gaudium domus tuae benignus</i> admitte.
44	R/. Unum corpus sint ad gloriam tuam!	R/. Unum corpus, <i>unus spiritus</i> sint ad gloriam tuam, <i>Domine</i> .
46	Ad te nos quondam congrega, <i>quaesumus</i> , cum beata Virgine Maria, matre Dei et nostra, ad diem aeternam in Regno tuo celebrandam, ubi omnes amici Iesu Christi, Domini nostri, canticum tibi sine fine cantabunt.	Ad te, Pater, nos quondam congrega, cum beata Virgine Maria, Matre Dei et nostra, ad diem aeternam in Regno tuo celebrandam, ubi omnes amici Iesu Christi, Domini nostri, <i>laudis</i> canticum tibi sine fine cantabunt.
44	R/. Unum corpus sint ad gloriam tuam!	R/. Unum corpus, <i>unus spiritus</i> sint ad gloriam tuam, <i>Domine</i> .
23	Per ipsum, et cum ipso, et in ipso, est tibi Deo Patri omnipotenti, in unitate Spiritus Sancti, omnis honor et gloria per omnia saecula saeculorum. R/. Amen.	Per ipsum, et cum ipso, et in ipso, est tibi Deo Patri omnipotenti, in unitate Spiritus Sancti, omnis honor et gloria per omnia saecula saeculorum. R/. Amen.

PLEGARIA PARA LAS MISAS CON NIÑOS III

N.	TEXTO TÍPICO 1974	TEXTO TÍPICO 2002
1	Dominus vobiscum. R/. Et cum spiritu tuo. Sursum corda. R/. Habemus ad Dominum. Gratias agamus Domino Deo nostro. R/. Dignum et iustum est.	Dominus vobiscum. R/. Et cum spiritu tuo. Sursum corda. R/. Habemus ad Dominum. Gratias agamus Domino Deo nostro. R/. Dignum et iustum est.

PLEGARIA PARA LAS MISAS CON NIÑOS II

**TRADUCCIÓN DEL MISAL ROMANO
1988**

**TRADUCCIÓN (NO OFICIAL)
SEGÚN EL TEXTO DE LA TERCERA EDICIÓN
TÍPICA DEL MISAL ROMANO**

R/. ¡Que todos seamos una sola familia para gloria tuya!

R/. Que seamos un solo cuerpo, un solo espíritu para gloria tuya, Señor.

No te olvides de las personas que amamos ni de aquellas a las que debiéramos querer más.
Acuérdate también de los que ya murieron y recíbelos con amor en tu casa.

No te olvides de las personas que amamos: nuestros padres, hermanos y amigos. ni de aquellas a las que debiéramos querer más.
Acuérdate también de los que marcharon de esta vida en paz (N. y N.) y admítelos benigno en la alegría de tu casa.

R/. ¡Que todos seamos una sola familia para gloria tuya!

R/. Que seamos un solo cuerpo, un solo espíritu para gloria tuya, Señor.

Y un día, reúnenos cerca de ti con María, la Virgen, Madre de Dios y Madre nuestra, para celebrar en tu reino la gran fiesta del cielo.

Y un día, Padre, reúnenos contigo, con santa María Virgen, Madre de Dios y madre nuestra, para celebrar en tu reino el día sin fin,

Entonces, todos los amigos de Jesús, nuestro Señor, podremos cantarte sin fin.

donde todos los amigos de Jesucristo, nuestro Señor, te cantaremos un cántico de alabanza sin fin.

R/. ¡Que todos seamos una sola familia para gloria tuya!

R/. Que seamos un solo cuerpo, un solo espíritu para gloria tuya, Señor.

Por Cristo, con él y en él, a ti Dios Padre omnipotente, en la unidad del Espíritu Santo, todo honor y toda gloria por los siglos de los siglos.
R/. Amen.

Por Cristo, con él y en él, a ti Dios Padre omnipotente, en la unidad del Espíritu Santo, todo honor y toda gloria por los siglos de los siglos.
R/. Amen.

PLEGARIA PARA LAS MISAS CON NIÑOS III

**TRADUCCIÓN DEL MISAL ROMANO
1988**

**TRADUCCIÓN (no oficial)
SEGÚN EL TEXTO DE LA TERCERA EDICIÓN
TÍPICA DEL MISAL ROMANO**

El Señor esté con vosotros.
R/. Y con tu espíritu.
Levantemos el corazón.
R/. Lo tenemos levantado hacia el Señor.
Demos gracias al Señor, nuestro Dios.
R/. Es justo y necesario.

El Señor esté con vosotros.
R/. Y con tu espíritu.
Levantemos el corazón.
R/. Lo tenemos levantado hacia el Señor.
Demos gracias al Señor, nuestro Dios.
R/. Es justo y necesario.

PLEGARIA PARA LAS MISAS CON NIÑOS III

N.	TEXTO TÍPICO 1974	TEXTO TÍPICO 2002
47	Gratias agimus tibi, Deus.	
48	† Qui nos creasti, ut tibi viveremus, nos invicem diligentes. Tuum est munus quod mutuo contuentes et colloquentes, cuncta quae bona sunt, cuncta quae aspera, inter nos partiri valeamus. †	† Gratias agimus tibi, Deus, qui nos creasti, ut tibi viveremus, nos invicem <i>fraterne</i> diligentes. Tuum est munus quod mutuo contuentes et colloquentes, cuncta quae bona sunt, cuncta quae aspera, inter nos partiri valeamus. †
49	Tempore paschali: † Quia tu es Deus viventium, qui nos ad vitam vocasti et vis, ut felicitate aeterna fruamur. Primum quidem e nobis Iesum Christum suscitasti a mortuis novamque ei vitam donasti. Idem es nobis pollicitus: vitam sine termino, sine miseriis, sine doloribus. †	Tempore paschali: † Quia tu es Deus viventium, qui nos ad vitam vocasti et vis, ut felicitate aeterna fruamur. Primum quidem e nobis Iesum Christum suscitasti a mortuis novamque ei vitam donasti. Idem es nobis pollicitus vitam sine termino, sine miseriis, sine doloribus. †
50	De hoc, Pater, gavisi, et gratias referentes, cum omnibus, qui in te credunt, et cum Sanctis et Angelis <i>tibi</i> confitemur in exultatione dicentes:	De hoc, Pater, gavisi, et gratias referentes, cum omnibus, qui in te credunt, et cum Sanctis et Angelis confitemur in exultatione dicentes:
30	Sanctus, Sanctus, Sanctus Dominus Deus Sabaoth. Pleni sunt caeli et terra gloria tua. Hosanna in excelsis. Benedictus qui venit in nomine Domini. Hosanna in excelsis.	Sanctus, Sanctus, Sanctus Dominus Deus Sabaoth. Pleni sunt caeli et terra gloria tua. Hosanna in excelsis. Benedictus qui venit in nomine Domini. Hosanna in excelsis.
51	Vere sanctus es, Domine, et <i>in</i> nos omnes benignus, cunctisque hominibus clementiam tuam ostendis. Tibi gratias agimus, imprimis pro Filio tuo Iesu Christo.	Vere sanctus es, Domine, et <i>erga</i> nos omnes benignus, cunctisque hominibus clementiam tuam ostendis. Tibi gratias agimus, imprimis pro Filio tuo Iesu Christo.

PLEGARIA PARA LAS MISAS CON NIÑOS III

**TRADUCCIÓN DEL MISAL ROMANO
1988**

**TRADUCCIÓN (no oficial)
SEGÚN EL TEXTO DE LA TERCERA EDICIÓN
TÍPICA DEL MISAL ROMANO**

† Te damos gracias, Señor.

† Tú nos has creado
para que vivamos para ti
y nos amemos los unos a los otros.

Tú quieres que nos miremos y dialoguemos
como hermanos de manera que podamos
compartir
las cosas buenas y también las difíciles. †

Cincuentena pascual:

† Porque tú eres el Dios de los vivientes,
que nos llamas a la vida
y quieres que gocemos de una felicidad eterna.

Tú has resucitado a Jesucristo de entre los
muertos,
el primero entre todos, y le has dado una vida
nueva.

A nosotros nos has prometido lo mismo:
una vida sin fin, sin penas ni dolores. †

Por eso, Padre, estamos contentos
y te damos gracias.
Nos unimos a todos los que creen en ti,
y con los santos y los ángeles
te cantamos con gozo:

Santo, Santo, Santo es el Señor,
Dios del Universo.
Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria.
Hosanna en el cielo.
Bendito el que viene en nombre del Señor.
Hosanna en el cielo.

Señor, tú eres santo.
Tú eres siempre bueno con nosotros
y misericordioso con todos.

Te damos gracias, sobre todo,
por tu Hijo Jesucristo.

† Te damos gracias, Señor.

† Tú nos has creado
para que vivamos para ti
y nos amemos como hermanos los unos a
los otros.

Tú quieres que nos miremos y dialoguemos
como hermanos de manera que podamos
compartir
las cosas buenas y también las difíciles. †

Tiempo pascual:

† Porque tú eres el Dios de los vivientes,
que nos llamas a la vida
y quieres que gocemos de una felicidad
eterna.

Tú has resucitado a Jesucristo de entre los
muertos,
el primero entre todos, y le has dado una
vida nueva.

A nosotros nos has prometido lo mismo:
una vida sin fin, sin penas ni dolores. †

Por eso, Padre, estamos contentos
y te damos gracias,
con todos los que creen en ti,
con los santos y los ángeles
cantamos con gozo:

Santo, Santo, Santo es el Señor,
Dios del Universo.
Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria.
Hosanna en el cielo.
Bendito el que viene en nombre del Señor.
Hosanna en el cielo.

Señor, tú eres santo,
y benigno con nosotros,
y muestras tu clemencia con todos los
hombres.

Te damos gracias, sobre todo,
por tu Hijo Jesucristo.

PLEGARIA PARA LAS MISAS CON NIÑOS III

N.	TEXTO TÍPICO 1974	TEXTO TÍPICO 2002
52	<p>† Qui in mundum venire dignatus est, quia dereliquerunt te homines</p> <p>neque amplius inter se eorum consentiunt animi.</p> <p>Ipse oculos nostros et aures aperuit, ut nos agnosceremus fratres atque sorores, ac te Patrem omnium nostrum. †</p>	<p>† Qui in mundum venire dignatus est, quia dereliquerunt te homines <i>propter</i> <i>peccatum</i></p> <p>neque amplius inter se eorum consentiunt animi.</p> <p>Ipse oculos nostros et aures aperuit, ut te Patrem omnium nostrum agnosceremus et nos alterutrum diligeremus. †</p>
53	<p>Tempore paschali: † Ipse nobis vitae nuntium attulit in splendoribus tuis apud te sine fine ducendae, et illius vitae viam nobis ostendit gressibus amoris percurrendam in qua nos ipse praecessit. †</p>	<p>Tempore paschali: † Ipse nobis vitae nuntium attulit in splendoribus tuis apud te sine fine ducendae, et illius vitae viam nobis ostendit gressibus amoris percurrendam, in qua nos ipse praecessit. †</p>
54	<p>Nunc autem Christus ad unam nos congregat mensam, volens ut faciamus, quod ipse antea fecit.</p>	<p>Nunc autem Christus ad unam nos congregat mensam, volens ut faciamus, quod ipse antea fecit.</p>
54	<p>Pater optime, haec dona panis et vini sanctificare digneris,</p> <p>ut nobis fiant Corpus et Sanguis Filii tui Iesu Christi.</p>	<p>Pater optime, haec dona panis et vini <i>per virtutem Sancti Spiritus</i> sanctificare digneris, ut nobis fiant Corpus et Sanguis Filii tui Iesu Christi.</p>
55	<p>Vespere enim illo, priusquam propter nos mortem subiret, cum discipulis suis postremum discumbens, accepit panem, gratias egit, fregit deditque eis dicens: Accipite et manducate ex hoc omnes: hoc est enim Corpus meum, quod pro vobis tradetur.</p>	<p>Vespere enim illo, priusquam propter nos mortem subiret, cum discipulis suis postremum discumbens, accepit panem, gratias egit, fregit deditque eis dicens: Accipite et manducate ex hoc omnes: hoc est enim Corpus meum, quod pro vobis tradetur.</p>

PLEGARIA PARA LAS MISAS CON NIÑOS III

**TRADUCCIÓN DEL MISAL ROMANO
1988**

† Él quiso venir al mundo
porque los hombres se habían separado de ti

y no lograban entenderse.
Él nos abrió los ojos
para que veamos que todos somos hermanos
y que tú eres el Padre de todos. †

Cincuentena pascual:
† Él nos anunció la vida
que viviremos junto a ti
en la luz y en la eternidad;
nos enseñó también el camino de esa vida,
camino que hay que andar en el amor
y que él recorrió primero. †

Él nos reúne ahora en torno a esta mesa,
porque quiere que hagamos
lo mismo que él hizo en la última Cena.

Padre bueno,
envía tu Espíritu para santificar este pan y este
vino,
de manera que sean

el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo Jesucristo.

Porque Jesús, antes de morir por nosotros,
mientras estaba cenando por última vez
con sus discípulos,
tomó el pan, te dio gracias,
lo partió y se lo dio, diciendo:
Tomad y comed todos de él,
porque esto es mi Cuerpo,
que será entregado por vosotros.

**TRADUCCIÓN (no oficial)
SEGÚN EL TEXTO DE LA TERCERA EDICIÓN
TÍPICA DEL MISAL ROMANO**

† Él quiso venir al mundo
porque los hombres se habían separado de ti
por el pecado
y no lograban entenderse.
Él abrió nuestros ojos y nuestros oídos
para que te reconozcamos
como Padre de todos nosotros
y nos amemos los unos a los otros. †

Tiempo pascual:
† Él nos anunció la vida eterna
en tu esplendor, junto a ti,
hacia la que nos conduce,
y nos enseñó el camino de esa vida

en la que él mismo nos ha precedido.

Él nos reúne ahora en torno a esta mesa,
porque quiere que hagamos
lo mismo que él hizo previamente.

Padre muy bueno,
dignate santificar, por el poder del Espíritu
Santo,
esta ofrenda de pan y de vino
de manera que se conviertan para nosotros
en el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo
Jesucristo.

Porque Jesús, antes de morir por nosotros,
mientras estaba cenando por última vez
con sus discípulos,
tomó el pan, dio gracias,
lo partió y se lo dio, diciendo:
Tomad y comed todos de él,
porque esto es mi Cuerpo,
que será entregado por vosotros.

PLEGARIA PARA LAS MISAS CON NIÑOS III

N.	TEXTO TÍPICO 1974	TEXTO TÍPICO 2002
56	<p>Similiter, accipiens calicem, vino repletum, gratias egit, deditque discipulis suis dicens: Accipite et bibite ex eo omnes: hic est enim calix Sanguinis mei novi et aeterni testamenti, qui pro vobis et pro multis effundetur in remissionem peccatorum. Deinde dixit ad eos: Hoc facite in meam commemorationem</p>	<p>Similiter, accipiens calicem, vino repletum, gratias egit, deditque discipulis suis dicens: Accipite et bibite ex eo omnes: hic est enim calix Sanguinis mei novi et aeterni testamenti, qui pro vobis et pro multis effundetur in remissionem peccatorum. Deinde dixit ad eos: Hoc facite in meam commemorationem</p>
39		<p><i>Mysterium fidei.</i></p>
40		<p><i>R/. Christum, qui mortuus est pro nobis et resurrexit, expectamus venientem in gloria. Vel: R/. Mortem tuam annuntiamus, Domine, et tuam resurrectionem confitemur, donec venias. Vel: R/. Quotiescumque manducamus panem hunc et calicem bibimus, mortem tuam annuntiamus, Domine, donec venias. Vel: R/. Salvator mundi, salva nos, qui per crucem et resurrectionem tuam liberasti nos.</i></p>
57	<p>Quapropter hic, Pater sancte, tibi <i>adstamus</i>, cum gaudio memores eorum, quae Iesus Christus pro salute nostra est operatus.</p>	<p>Quapropter hic, Pater sancte, tibi <i>astamus</i>, cum gaudio memores eorum, quae Iesus Christus pro salute nostra est operatus.</p>
58	<p>In hoc sancto sacrificio, quod ipse Ecclesiae suae commisit, mortem eius ac resurrectionem recolimus.</p>	<p>In hoc sancto sacrificio, quod ipse Ecclesiae suae commisit, mortem eius ac resurrectionem recolimus.</p>

PLEGARIA PARA LAS MISAS CON NIÑOS III

**TRADUCCIÓN DEL MISAL ROMANO
1988**

Del mismo modo,
tomó el cáliz lleno de vino,
te dio gracias de nuevo
y lo pasó a sus discípulos, diciendo:
Tomad y bebed todos de él,
porque este es el cáliz de mi Sangre,
Sangre de la alianza nueva y eterna,
que será derramada por vosotros
y por todos los hombres
para el perdón de los pecados.
Y les dijo también:
Haced esto en conmemoración mía.

Por eso, Padre santo,
estamos reunidos delante de ti
y recordamos llenos de alegría
todo lo que Jesús hizo para salvarnos.

En este santo sacrificio,
que él mismo entregó a la Iglesia,
celebramos su muerte y su resurrección.

**TRADUCCIÓN (no oficial)
SEGÚN EL TEXTO DE LA TERCERA EDICIÓN
TÍPICA DEL MISAL ROMANO**

Del mismo modo,
tomó el cáliz lleno de vino,
dio gracias
y lo pasó a sus discípulos, diciendo:
Tomad y bebed todos de él,
porque este es el cáliz de mi Sangre,
Sangre de la alianza nueva y eterna,
que será derramada por vosotros
y por muchos
para el perdón de los pecados.
Después le dijo:
Haced esto en conmemoración mía.

Este es el sacramento de nuestra fe.

R/. La venida en gloria de Cristo,
que por nosotros murió y resucitó,
esperamos.

O bien:

R/. Anunciamos tu muerte,
proclamamos tu resurrección.

¡Ven, Señor, Jesús!

O bien:

R/. Cada vez que comemos de este pan
y bebemos de este cáliz,
anunciamos tu muerte, Señor,
hasta que vuelvas.

O bien:

R/. Sálvanos, Salvador del mundo,
que nos has liberado por tu cruz y
resurrección.

Por eso, Padre santo,
estamos reunidos delante de ti
y recordamos llenos de alegría
todo lo que Jesús hizo por nuestra salvación.

En este santo sacrificio,
que él mismo entregó a la Iglesia,
celebramos su muerte y su resurrección.

PLEGARIA PARA LAS MISAS CON NIÑOS III

N.	TEXTO TÍPICO 1974	TEXTO TÍPICO 2002
59	Pater sancte, qui es in caelis, nos suscipe, quaesumus, una cum Filio tuo dilecto. Ipse mortem voluntarie pro nobis sustinuit. Tu autem eum resuscitasti; unde acclamemus:	Pater sancte, qui es in caelis, nos suscipe, quaesumus, una cum Filio tuo dilecto. Ipse mortem voluntarie pro nobis sustinuit. Tu autem eum resuscitasti; unde acclamemus:
60	R/. Te Deum, qui bonus es, laudamus; tibi gratias agimus.	R/. Te Deum, qui bonus es, laudamus; tibi gratias agimus.
61	Qui cum apud te semper vivit, tamen nobiscum conversatur.	Qui cum apud te semper vivit, tamen nobiscum conversatur.
60	R/. Te Deum, qui bonus es, laudamus; tibi gratias agimus.	R/. Te Deum, qui bonus es, laudamus; tibi gratias agimus.
62	In fine autem venturus est cum gloria, cuius Regno non amplius erit, qui miseria affigatur, qui lacrimetur, qui tristitiam habeat.	In fine autem venturus est cum gloria, <i>in cuius Regno non amplius erit,</i> qui miseria affigatur, qui lacrimetur, qui tristitiam habeat, <i>nec peccatum nec mors ultra dominabuntur.</i>
60	R/. Te Deum, qui bonus es, laudamus; tibi gratias agimus.	R/. Te Deum, qui bonus es, laudamus; tibi gratias agimus.
63	Pater sancte, qui nos vocasti, ut de hac mensa in <i>gaudio Spiritus Sancti</i> corpus Christi sumeremus, tribue, quaesumus, ut huius cibi virtute roborati, tibi magis magisque placeamus.	Pater sancte, qui nos vocasti, ut de hac mensa in <i>laetitia</i> Corpus Christi sumeremus, tribue, quaesumus, ut huius cibi virtute roborati, tibi magis magisque placeamus, <i>et per communionem Spiritus Sancti</i> <i>unum corpus in caritate fiamus.</i>
64	Recordare, Domine, Papae nostri N., Episcopi nostri N., et ceterorum Episcoporum.	Recordare, Domine, Papae nostri N., Episcopi nostri N., et ceterorum Episcoporum.
65	† Adiuva cunctos Christi discipulos, ut pacem concilient aliisque laetitiae donum impertiant. †	† Adiuva cunctos Christi discipulos, ut pacem concilient aliisque laetitiae donum impertiant. †

PLEGARIA PARA LAS MISAS CON NIÑOS III

**TRADUCCIÓN DEL MISAL ROMANO
1988**

**TRADUCCIÓN (no oficial)
SEGÚN EL TEXTO DE LA TERCERA EDICIÓN
TÍPICA DEL MISAL ROMANO**

Padre, que estás en el cielo,
te pedimos que nos recibas
a nosotros con tu Hijo querido.
Él aceptó libremente la muerte
por nosotros,
pero tú lo resucitaste.
Por eso, llenos de alegría, te cantamos:

Padre santo, que estás en el cielo,
te pedimos que nos recibas
a nosotros con tu Hijo querido.
Él aceptó libremente la muerte
por nosotros,
pero tú lo resucitaste.
Por eso te aclamamos:

R/. Señor, tú eres bueno,
te alabamos, te damos gracias.

R/. A ti Dios, que eres bueno, te alabamos;
te damos gracias.

Él vive ahora junto a ti
y está también con nosotros.

Él vive ahora junto a ti
y está también con nosotros.

R/. Señor, tú eres bueno, te alabamos,
te damos gracias.

R/. A ti Dios, que eres bueno, te alabamos;
te damos gracias.

Él vendrá lleno de gloria al fin del mundo
y en su reino no habrá ya
pobreza ni dolor,
nadie estará triste, nadie tendrá que llorar.

Él vendrá lleno de gloria al fin del mundo
y en su reino ya no habrá más
ni pobreza ni llanto ni tristeza,
ni dominarán más el pecado y la muerte.

R/. Señor, tú eres bueno, te alabamos,
te damos gracias.

R/. A ti Dios, que eres bueno, te alabamos;
te damos gracias.

Padre santo, tú nos has llamado a esta mesa,
para que en la alegría del Espíritu Santo,
comamos el Cuerpo de tu Hijo.

Padre santo, tú nos has llamado
para que comamos el Cuerpo de Cristo
de esta mesa con alegría.
Te pedimos nos concedas que esta comida
nos fortalezca y te agradeamos cada día más,
y por la comunión del Espíritu Santo
formemos un solo cuerpo en el amor.

Haz que este Pan de vida eterna
nos dé fuerza y nos ayude
a servirte cada día mejor.

Acuérdate, Señor, del santo Padre, el Papa N.,
de nuestro Obispo N., y de todos los Obispos.

Acuérdate, Señor, de nuestro Papa N.,
de nuestro Obispo N., y de los demás
Obispos.

† Ayuda a todos los que creemos en Cristo,
para que trabajemos por la paz del mundo
y sepamos comunicar a los demás nuestra
alegría. †

† Ayuda a todos los discípulos de Cristo,
a que trabajen por la paz
y comuniquen el don de la alegría a los
demás. †

PLEGARIA PARA LAS MISAS CON NIÑOS III

N.	TEXTO TÍPICO 1974	TEXTO TÍPICO 2002
66	<p>Tempore paschali: † Fac ut corda fidelium paschalibus gaudiis replentur, et <i>ipso</i> hanc laetitiam ad cunctos perferant homines, qui tristitiam habent. †</p>	<p>Tempore paschali: † Fac ut corda fidelium paschalibus gaudiis replentur, et hanc laetitiam ad cunctos perferant homines, qui tristitiam habent. †</p>
67		
68	<p>Nobis omnibus concede, ut cum beata Virgine Maria, Matre Dei, et universis Sanctis, apud Christum in caelestibus quondam habitemus, et apud te simus cum illo in sempiternum.</p>	<p>Nobis omnibus concede, ut cum beata Virgine Maria, Matre Dei, <i>cum Sancto N.</i> et universis Sanctis, apud Christum in caelestibus quondam habitemus, et apud te simus cum illo in sempiternum.</p>
23	<p>Per ipsum, et cum ipso, et in ipso, est tibi Deo Patri omnipotenti, in unitate Spiritus Sancti, omnis honor et gloria per omnia saecula saeculorum. R/. Amen.</p>	<p>Per ipsum, et cum ipso, et in ipso, est tibi Deo Patri omnipotenti, in unitate Spiritus Sancti, omnis honor et gloria per omnia saecula saeculorum. R/. Amen.</p>

PLEGARIA PARA LAS MISAS CON NIÑOS III

**TRADUCCIÓN DEL MISAL ROMANO
1988**

Cincuentena pascual:
† Llena los corazones de tus hijos
con la alegría de la Pascua,
para que la anuncien
a todos los hombres que viven tristes. †

Acuérdate también de nuestros hermanos
que han muerto,
admítenlos a contemplar la luz de tu rostro;

y concédenos que todos, un día,
junto con Cristo, con María, la Madre de Jesús,
y todos los santos,

vivamos contigo en el cielo para siempre.

Por Cristo, con él y en él,
a ti Dios Padre omnipotente,
en la unidad del Espíritu Santo,
todo honor y toda gloria
por los siglos de los siglos.
R/. Amen.

**TRADUCCIÓN (no oficial)
SEGÚN EL TEXTO DE LA TERCERA EDICIÓN
TÍPICA DEL MISAL ROMANO**

Tiempo pascual:
† Llena los corazones de tus fieles
con la alegría de la Pascua,
y que esta alegría la anuncien
a todos los hombres que viven tristes. †

Concédenos que todos,
con santa María Virgen, la Madre de Dios,
con san N. y todos los santos,
vivamos junto a Cristo en el cielo
y junto a ti estemos con él para siempre.

Por Cristo, con él y en él,
a ti Dios Padre omnipotente,
en la unidad del Espíritu Santo,
todo honor y toda gloria
por los siglos de los siglos.
R/. Amen.